

# Educación en contextos

## CICLO DE CAPACITACIÓN PARA EDUCADORXS

### CURSO I:

#### **Diversidad lingüística en la escuela**

Abordaje etnolingüístico y reflexiones pedagógicas.  
Foco en guaraní, quechua y aymara.

**18 de mayo, 1 y 8 de junio [presencial]**

A cargo del equipo de Diversidad lingüística-CIDAC

**Modalidad:** Presencial

**Destinatarixs:** docentes de los distintos niveles y modalidades, asistentes externos (AE), acompañantes personales no docentes (APND), maestros/as comunitarios que trabajan en contextos escolares multilingües, con foco en hablantes de lengua guaraní, quechua y aymara.

**Docentes Responsables:** Dra. Lucía Golluscio, Dra. Florencia Ciccone, Lic. Juan Krojzl, Mariana Rodríguez, Mayra Juanatey, Cynthia Pamela Audisio.

### **Fundamentación**

Las escuelas de la región sur de la Ciudad de Buenos Aires, por su localización en barrios donde se asienta población migrante en porcentajes mayores con respecto a otras regiones de la ciudad, reciben con frecuencia estudiantes provenientes de Paraguay, Bolivia y Perú. Algunos de estos estudiantes, de acuerdo con el lugar de origen de sus familias, son hablantes de las lenguas guaraní, quechua o aymara, principalmente.

En el marco de este progresivo reconocimiento de las escuelas como contextos bi/multilingües y multiculturales, se ha generado una demanda real desde la comunidad educativa en torno a la elaboración de estrategias de intervención en el ámbito institucional y, particularmente, en el aula, orientadas en varias direcciones: 1) adquirir conocimientos sobre las otras lenguas circulantes en la escuela –el guaraní, el quechua y el aymara–; 2) integrar a la vida cotidiana de la escuela tal diversidad lingüística; 3) relevar los distintos tipos de dificultades (visualizadas hasta ahora por los docentes) en el proceso de enseñanza-aprendizaje de competencias de producción-comprensión oral y escrita en

español que pudieran tener su origen en transferencias de una lengua materna distinta del español y/o en características culturales de la comunicación (reglas de cortesía, atribución de turnos en la conversación, usos del silencio, gestos y usos del cuerpo, etc.) y 4) elaborar estrategias didácticas y acompañar intervenciones áulicas que contribuyan a incrementar el dominio de la expresión oral y escrita de los estudiantes en esas lenguas.

El fracaso y la deserción en escuelas con población migrante encubren, muchas veces, dificultades en el proceso de enseñanza-aprendizaje que se evidencian en la lecto-escritura. Esta problemática se origina en la invisibilización de trabas emocionales y problemas en la adquisición y transmisión de conocimientos, motivados por el conflicto entre una lengua de origen subordinada y el español; la discriminación social y el estigma; y un alto índice de vulnerabilidad social (IVS).

## **Objetivo general**

El objetivo general de los talleres es crear un espacio de formación en torno al tratamiento de la diversidad lingüística desde un enfoque etnolingüístico, con foco en el conocimiento de las lenguas indígenas y fenómenos lingüísticos relacionados con el contacto de lenguas. Asimismo, el taller busca crear un espacio de reflexión acerca de los abordajes pedagógicos y tratamiento de la diversidad lingüística en el espacio escolar.

## **Objetivos específicos**

Como objetivos específicos el taller se propone que los participantes:

- Se familiaricen con los desarrollos actuales sobre diversidad lingüística en Argentina, en relación con la presencia de lenguas originarias y lenguas de migración.
- Adopten herramientas conceptuales del área de la socio y etnolingüística que favorezcan la comprensión de la diversidad lingüística en el contexto escolar desde una perspectiva que valore y busque fortalecer las lenguas no hegemónicas.
- Se introduzcan en el conocimiento general de la lengua guaraní paraguaya, quechua cusqueño-boliviano y aymara (aspectos históricos, geográficos, gramaticales y comunicativos) con el fin de favorecer una mejor comprensión del bagaje lingüístico y cultural de los estudiantes de origen paraguayo, boliviano y peruano.
- Reflexionen sobre las prácticas pedagógicas en contextos escolares multilingües y exploren estrategias didácticas alternativas para la enseñanza de la lectura y escritura.

## **Contenidos**

### **Unidad 1. Diversidad lingüística en Argentina**

1. Monolingüismo y multilingüismo en Argentina
2. Aproximación al mapa de las lenguas habladas en Argentina
3. Lengua nacional, lenguas originarias y lenguas de migración

### **Unidad 2. Herramientas conceptuales para abordar la diversidad lingüística en el aula**

1. Lenguas y dialectos. Lengua estándar y variedades lingüísticas. Registro oral y escrito
2. Ideologías lingüísticas: lenguas prestigiosas y minorizadas
4. Contacto lingüístico, procesos sociales y conflicto
5. Bilingüismo, lengua primera, lengua segunda en el contexto escolar
6. Lengua, estigmatización vs. autoestima de los hablantes y su influencia en los procesos pedagógicos

### **Unidad 3. Aproximación a la lengua guaraní y situación de contacto**

1. La familia lingüística tupí-guaraní
2. Mapa de lenguas de la familia en Argentina y países limítrofes: lenguas y variedades
3. Características gramaticales generales del guaraní paraguayo
4. El guaraní escrito. Sistema ortográfico oficial
5. Los usos del guaraní en el registro oral. Rasgos del *jopará*
6. Algunos rasgos del español en contacto con el guaraní
7. Actividades a partir de usos relevados

### **Unidad 4. Aproximación a la lengua quechua y aymara en contacto con el español**

1. Historización de la expansión y contacto quechua-aymara-español en los Andes
2. Mapa actual de la familia quechua y aymara: datos sociolingüísticos y políticas lingüísticas
3. Características tipológicas generales del quechua, aymara y español
4. Algunos rasgos del español en contacto con el quechua y aymara
5. Actividades a partir de usos relevados

### **Carga horaria/Cronograma**

**Horas totales:** 12 horas reloj

**Total de encuentros:** 3 presenciales de 4 horas reloj cada uno

**Encuentro 1.** Sábado 18 de mayo de 9 a 13 horas

**Encuentro 2.** Sábado 1 de junio de 9 a 13 horas

**Encuentro 3.** Sábado 8 de junio de 9 a 13 horas

### **Requisitos de asistencia y aprobación para la certificación**

La certificación se otorgará a quien mantenga el 80% de asistencia efectiva a los encuentros. Las actividades serán teórico-prácticas con modalidad de taller con el fin de generar un espacio de discusión e intercambio de perspectivas y conocimientos. Se trabajará a partir de material bibliográfico, audiovisual y de caso facilitado por los docentes a cargo del taller. También se prevé la posibilidad de que los asistentes a los talleres traigan sus propios materiales y registros lingüísticos y comunicativos relevados en su práctica pedagógica para su análisis y discusión.

La evaluación para la aprobación será continua y progresiva, y se considerará a partir de:

- Participación activa de los talleres
- Exposición grupal
- Presentación de trabajos prácticos
- Presentación de un trabajo final breve que consistirá en el diseño de una actividad didáctica del área de prácticas del lenguajes contextualizada y fundamentada, orientada a aulas multilingües en la cual puedan aplicar los contenidos trabajados en el curso

### **Bibliografía Obligatoria**

**CICCONE, F.** (2011) "Aportes al conocimiento de las lenguas indígenas en Argentina y su tratamiento desde la Educación Intercultural Bilingüe". Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación de la Nación. Material publicado en soporte electrónico, Programa Conectar Igualdad.

**KRASAN, M.; AUDISIO, C.; JUANATEY, M.; KROJZL, J. Y RODRÍGUEZ, M.** (2017) *Material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística. Estructura contrastivas guaraní-español/ quechua-español*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Supervisión: Lucía Golluscio y Florencia Ciccone.

**KROSKRITY, P.** (2004) "Language ideologies", en Duranti A. (ed.) *A companion to linguistic anthropology*. Oxford: Blackwell Publishing, pp. 496- 517. Traducción interna.

**LUCAS, M.** (2007) "Rasgos del aymara y el guaraní en el español de alumnos en situación de contacto lingüístico". *Revista Signo y Seña* Nro. 17: 247-267.

**MELIÁ, B.** (1992) *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Madrid: MAPFRE.

**NOVARO, G. y DIEZ, M. L.** (2015) "Educación y migración en la Argentina: expectativas familiares, mandatos escolares y voces infantiles", en Novaro, G., Padawer, A. y A.C. Hecht (coord.) *Educación, pueblos indígenas y migrantes. Reflexiones desde México, Brasil, Bolivia, Argentina y España*. Buenos Aires: Biblos, pp. 311-340.

**ROCKWELL, E.** (2015) "Conversaciones en torno a la educación con pueblos indígenas/migrantes", en Novaro, G., Padawer, A. y A.C. Hecht (coord.) *Educación, pueblos indígenas y migrantes. Reflexiones desde México, Brasil, Bolivia, Argentina y España*. Buenos Aires: Biblos, pp. 11-39.

**TOMÉ, M.; ZIDARICH, M.** (2007) "Elaboración de textos en lengua originaria. Cuestiones pedagógicas ligadas a la producción", en *Revista Signo y Seña* N° 17: 269-285.

## **Currículum abreviado de lxs docentes**

### **Lucía Golluscio**

Dra. en Letras. Lingüista. Titular de la Cátedra de Etnolingüística. Co-directora del proyecto UBANEX "Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires", Directora: Corina Courtis.

### **Florencia Ciccone**

Dra. en Letras. Lingüista. Jefa de Trabajos Prácticos Regular de la Cátedra de Etnolingüística. Coordinadora de equipo del proyecto UBANEX "Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires", Directora: Corina Courtis.

### **Mayra Ayelén Juanatey**

Lic. en Letras. Doctoranda y becaria UBA. Integrante del proyecto UBANEX "Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires", Directora: Corina Courtis.

**Juan Krojzl**

Lic. en Letras y Prof. en Antropología. Doctorando UBA y becario CONICET. Integrante del proyecto UBANEX “Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires”, Directora: Corina Courtis.

**Mariana Lila Rodríguez**

Lic. en Letras, docente de nivel medio, integrante del proyecto UBANEX “Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires”, Directora: Corina Courtis.

**Cynthia Pamela Audisio**

Lic. en Letras con orientación en lingüística, doctoranda en Cs. De la Educación-UBA. Integrante del proyecto UBANEX “Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires”, Directora: Corina Courtis.